



大会 安全理事会

Distr.: General
15 August 2005
Chinese
Original: English

大会
第六十届会议

安全理事会
第六十年

临时议程* 项目 77

起诉应对 1994 年 1 月 1 日至 12 月 31 日期间
在卢旺达境内的种族灭绝和其他严重违反国
际人道主义法行为负责者和应对这一期间邻
国境内种族灭绝和其他这类违法行为负责的
卢旺达公民的国际刑事法庭的报告

起诉应对 1994 年 1 月 1 日至 12 月 31 日期间在卢旺达境内的种族灭绝和
其他严重违反国际人道主义法行为负责者和应对这一期间邻国境内种族
灭绝和其他这类违法行为负责的卢旺达公民的国际刑事法庭的报告

秘书长的说明

秘书长谨向大会成员和安全理事会成员转递起诉应对 1994 年 1 月 1 日至 12 月 31 日期间在卢旺达境内的种族灭绝和其他严重违反国际人道主义法行为负责者和应对这一期间邻国境内种族灭绝和其他这类违法行为负责的卢旺达公民的国际刑事法庭第十次年度报告。该报告是卢旺达问题国际法庭庭长依照法庭规约第 32 条（见安全理事会第 955(1994)号决议附件）提交的。该条规定：

“卢旺达问题国际法庭庭长应向安全理事会和大会提交卢旺达问题国际法庭年度报告。”

* A/60/150。



起诉应对 1994 年 1 月 1 日至 12 月 31 日期间在卢旺达境内的种族灭绝和其他严重违反国际人道主义法行为负责者和应对这一期间邻国境内种族灭绝和其他这类违法行为负责的卢旺达公民的国际刑事法庭的第十次年度报告

摘要

概览。在 2004 年 7 月 1 日至 2005 年 6 月 30 日的本报告所述期间, 卢旺达问题国际刑事法庭的各审判分庭作出了三项判决, 涉及三名被告(Ndindabahizi、Rutaganira 和 Muhimana)。因此, 自 1997 年 1 月第一次审理开始以来, 已作出 19 项判决, 涉及 25 名被告。在这 25 名被告中, 22 名被判有罪, 3 名无罪开释。此外, 还有 25 人正在受审, 这使审判已经完成或正在进行的被告人数达到 50 人。其中包括 1 名总理、11 名政府部长、4 名省长、7 名市长和许多其他高级人士。这说明本法庭在确定据称 1994 年的领导人是有罪还是无辜方面的重要性, 如果没有本法庭, 或许无法将其交给法院。16 名被拘押者正在等候审判。

在本报告所述期间, 上诉分庭对五人作出四项上诉判决。上诉分庭目前正在审查 10 个案件判决的上诉、28 起中间上诉和一项判决复审申请。

新审判。在本报告所述期间, 本法庭开始进行五起审判, 涉及七名被告。Simba 案审判于 2004 年 8 月 30 日开始, 于 2005 年 7 月 8 日在终结辩论后结束。Seromba 案审判(一名被告)以及合审的军事案二审判(一名被告)于 2004 年 9 月 20 日开始。在 2004 年 12 月 8 日开始的 Rutaganira 案中, 审判分庭接受了一项危害人类罪(消灭)认罪, 宣布该被告在其他所有指控上无罪。2005 年 3 月 14 日, 他被判处六年徒刑。Rwamakuba 案的审判(一名被告)于 2005 年 6 月 9 日开始。这些案件与四个合审案件——Butare 案(六名被告), 军事案一(四名被告), 政府案(四名被告)和 Karemera 等人案(三名被告)一起合审。这些合审案件的前三个已到达辩方陈述案情阶段。

《完成工作战略》。按照安全理事会第 1503(2003)号决议的要求, 《完成工作战略》修订本(S/2005/336, 附文)于 2005 年 5 月 23 日提交安全理事会。它确认, 本法庭是否能如期在 2008 年以前完成对 65 至 70 人的审判, 须视目前和未来的审判进展情况而定。《完成工作战略》的成功取决于各国的援助与合作。各国必须协助拘捕仍逍遥法外的被告和嫌疑人。还请会员国接受移交案件, 以便进一步开展调查和审判。

《完成工作战略》是以检察官集中注意那些据称对所犯罪行为负有最大责任的担任领导职务的个人为前提。据称是中低层参加者的被告和嫌疑人, 将移送国家管辖区审判, 包括卢旺达在内。到 2005 年 6 月 30 日, 检察官为此目的向卢旺达移交了 15 名嫌疑人的档案。

本法庭必须有充分的资源，才能履行安全理事会第 1503（2003）号决议。在本报告所述期间，联合国行政当局对本法庭新聘工作人员实行了冻结，因为会员国推迟向各个特别法庭缴纳捐款。局势已经很严重，威胁对《完成工作战略》产生重大影响。2005 年初取消冻结，使本法庭得以征聘与法院诉讼直接有关的关键人员。

第四审判室已于 2005 年 3 月 1 日落成，资金来自挪威和大不列颠及北爱尔兰联合王国政府自愿捐款。造价低于以前的任何审判室，四周内建成，落成之日启用。第四审判室是本法庭《完成工作战略》的一个重要因素。目前正在进行九起审判，但只有三个审判室，故审判必须分上下午班进行，因此进展缓慢。每班在审判室里约有四个小时的有效时间，而一个分庭的全日审判可以开庭约六个小时。这尤其对合审有影响，合审需要很长的审判室时间。第四审判室的建造促进了合审逐步进展。

审案法官。2004 年 9 月，应本法庭庭长请求，秘书长为本法庭任命了四名审案法官。这使法庭审案法官人数达到九名，即安全理事会第 1512（2003）号决议允许的最多人数。四名审案法官的到达，使两起审判得以开始。这九名法官迄今参与了九起审判。

同卢旺达的关系。本法庭和卢旺达一直保持高级别接触。本法庭和卢旺达的官员视需要经常举行会议，以加强合作，并增强对法庭工作的认识和支持。

外联方案。外联方案继续是一个优先事项，卢旺达信息中心是其重点。此方案的一个基石是能力建设。为此目的，为卢旺达法律工作者举办了国际人道主义法和刑法问题讨论会和讲习班。

一. 具体资料

1. 本年度报告是起诉应对 1994 年 1 月 1 日至 12 月 31 日期间在卢旺达境内的种族灭绝和其他严重违反国际人道主义法行为负责者和应对这一期间邻国境内种族灭绝和其他这类违法行为负责的卢旺达公民的国际刑事法庭庭长根据《法庭规约》第 32 条提交大会和安全理事会的。

A. 庭长办公室

2. 本法庭庭长是埃里克·姆塞法官（挪威），副庭长是阿莱特·拉马鲁松法官（马达加斯加）。¹

《完成工作战略》

3. 在本报告所述期间，庭长同检察官协商更新了法庭《完成工作战略》。《完成工作战略》文件于 2003 年 7 月首次提交，随后在 2003 年 9 月、2004 年 4 月、2004 年 11 月和 2005 年 5 月提交了最新修订本。2004 年 11 月 23 日和 2005 年 6 月 13 日，庭长和检察官按照安理会第 1534 (2004) 号决议，向安全理事会提出了对《完成工作战略》执行情况的评价。

4. 根据现有资料，预计目前进行中的涉及 25 名被告的审判，可以在 2006 年和 2007 年期间结束。只要审判分庭有能力，就可以开始新的审判。法庭正在按期在 2008 年以前结束对 65 至 70 人的审判，这是安全理事会规定的最后期限。

5. 对于《完成工作战略》十分重要的一项是，依照安全理事会第 1431 (2002) 号决议和第 1512 (2003) 号决议，应透过设置一组审案法官来协助增强审案能力。本报告审查期间，秘书长为本法庭任命了四名审案法官，从而使法庭的法官人数达到九名，即最大允许人数。这四名审案法官的到达，使两起新审判得以开始。

安排审判时间

6. 庭长的主要管理任务之一，是安排和规划目前和未来审判。为了能够最大程度地利用资源并提高效率，审判在同一个审判室里分上下午班（分班制）进行，或与其他审判同时进行（双轨制）。安排审判时间时，向来重视合并审判。经验表明，双轨制在合审与单一被告审判双轨进行的情况下，最有效率，产生最大效果。两起新审判定于 2005 年下半年开始。

裁决

7. 庭长就书记官长关于费用争端、专家证人报酬、禁止接触被拘留者、以及拒绝辩方请求约见被拘留者所引发事项的裁定的复审申请作出裁决。作为庭长会议成员，庭长审议了辩方关于取消法官资格的申请，以及两名定罪囚犯的减刑申请。

B. 分庭

8. 各分庭由 16 位常任法官和最多 9 位审案法官组成。三个审判分庭有 9 位常任法官，辅之以审案法官。上诉分庭有七名常任法官，其中五名可在任何一个时间进行审理。

9. 在本报告所述期间，各分庭构成如下：

(a) 第一审判分庭：埃里克·莫塞法官（挪威）、贾伊·拉姆·雷迪法官（斐济）和谢尔盖·阿列克谢耶维奇·叶戈罗夫法官（俄罗斯联邦）；

(b) 第二审判分庭：威廉·侯赛因·塞库莱法官（坦桑尼亚联合共和国）、阿莱特·拉马鲁松法官（马达加斯加）和阿索卡·德席尔瓦法官（斯里兰卡）；²

(c) 第三审判分庭：安德列西亚·瓦斯法官（塞内加尔）、哈立达·拉希德·汗法官（巴基斯坦）和丹尼斯·查尔斯·迈克尔·拜伦法官（圣基茨和尼维斯）；

(d) 上诉分庭：西奥多·梅龙法官（美利坚合众国）、穆罕默德·沙哈布丁法官（圭亚那）、佛罗伦萨·蒙巴法官（赞比亚）、穆罕默德·居内伊法官（土耳其）、福斯托·波卡尔法官（意大利）、沃尔夫冈·朔姆堡法官（德国）和伊内斯·莫妮卡·魏因贝格·罗卡法官（阿根廷）；

(e) 审案法官：索洛米·巴隆吉·博萨法官（乌干达）、弗拉维亚·拉坦齐法官（意大利）、李·加库伊加·穆索加法官（肯尼亚）、弗洛朗斯·丽塔·阿雷法官（喀麦隆）以及埃米尔·弗朗西斯·肖特法官（加纳）、卡琳·赫克伯格法官（瑞典）、塔格里德·希克迈特法官（约旦）、朴宣基法官（大韩民国）和格贝道·古斯塔夫·卡姆法官（布基纳法索）。

第一审判分庭

10. 在本报告所述期间，第一审判分庭作出一项判决，审理了二宗案件，分别涉及四名和一名被告，并处理了四宗单一被告案件的预审事项。

检察官诉 Emmanuel Ndindabahizi 案

11. 2004 年 7 月 15 日，前财政部长 Emmanuel Ndindabahizi 被一致判定犯下种族灭绝罪和危害人类罪（消灭和残害），已被判处无期徒刑。审判只进行了 29 天，判决在审判开始 10 个半月后作出。

检察官诉 Theoneste Bagosora、Gratien Kabiligi、Aloys Ntabakuze 和 Anatole Nsengiyumva 案（“军事案一”）

12. 这起涉及四名据称 1994 年卢旺达武装部队高级军事领导人的审判取得了重大进展。检察官于 2004 年 10 月 14 日结束陈述案情，在 202 个审判日中传唤了

82 名证人。分庭拒绝了辩方动议，即要求在检方结束陈述时作无罪判决。辩方原定于 2005 年 1 月 12 日陈述案情，但在书记官长撤回指定主要律师后不得不暂停。指定了新的主要律师后，审判于 2005 年 4 月 11 日恢复进行。其后，计有 23 名辩方证人在 34 个审判日作证。

检察官诉 Aloys Simba 案

13. 这名 1994 年是退休军官和前议员的被告的审判于 2004 年 8 月 30 日开始，本报告所述期间内听取了全部案情陈述。检方在 29 个审判日传唤了 16 名证人，于 2004 年 11 月 10 日结束案情陈述。辩方于 2004 年 12 月 13 日开始陈述案情，在 22 个审判日提出了 20 名证人，包括被告。这些证人多在法庭新的第四审判室作证。最后辩论于 2005 年 7 月 7 日和 8 日结束。

预审事项

14. 分庭处理了四个案件的预审事项。在检察官诉 Mpambara 案中，检方修正起诉书的动议获准。被告在初次应诉中对其他指控不认罪。分庭还举行一次情况会商，讨论定于 2005 年 9 月 19 日开始审判的最后准备工作。在检察官诉 Gatete 案中作出两项裁定，包括允许检方修正起诉书。分庭还在检察官诉 Kanyarukiga 案中，作出关于文件翻译和证人保护的裁定，并在检察官诉 Nchamihigo 案中，作出关于指定律师的裁定。

第二审判分庭

15. 本报告所述期间，第二审判分庭审理了四宗案件，共涉及 15 名被告，并处理了五宗单一被告案件中的预审事项。

检察官诉 Pauline Nyiramasuhuko、Arsène Shalom Ntahobali、Sylvain Nsabimana、Alphonse Nteziryayo、Joseph Kanyabashi 和 Elie Ndayambaje 案(布塔雷案)

16. 这起十分漫长的审判已进入深入阶段。58 名证人作证 212 个审判日后，检方于 2004 年 11 月 4 日结束陈述。辩方于 2005 年 1 月 31 日开始陈述，当天第一名被告首先开始辩护。迄今为止，24 名辩方证人已经作证。本报告所述期间内已作出三十项书面裁定和 27 项口头裁定。

检察官诉 Casimir Bizimungu、Justin Mugenzi、Prosper Muguraneza 和 Jérôme Bicamumpaka 案(Bizimungu 等人案)

17. 2005 年 6 月 23 日，在 57 名证人作证 178 个审判日后，检方结束在这四名据称政府部长合并审判中的案情陈述。辩方定于 2005 年 11 月 1 日开始陈述。本报告所述期间内已作出 44 项书面裁定和 19 项口头裁定。

[检察官诉 Augustin Ndingiyimana、Augustin Bizimungu、Francois-Xavier Nzuwonomeye 和 Innocent Sagahutu 案\(军事案二\)](#)

18. 这四名据称高级军官的合审于 2004 年 9 月 20 日开始。迄今为止，二十八名检方证人在 85 个审判日作证。审判开始后，作出二十项书面裁定和 23 项口头裁定。

[检察官诉 Tharcisse Muvunyi 案](#)

19. 审判于 2004 年 2 月 28 日开始。十八名检方证人在 36 个审判日作证。检方于 2005 年 7 月完成陈述案情。

[预审事项](#)

20. 分庭处理了五个案件中的预审事项。在检察官诉 Renzaho 案中, 2005 年 6 月 3 日又举行初步出庭和情况会商。在检察官诉 Bisengimana 案中也举行了情况会商, 以确定双方是否准备好开始审判。分庭在检察官诉 Nzabirinda 案、检察官诉 Nsengimana 案和检察官诉 Rugambarara 案中开展了预审活动。

第三审判分庭

21. 在本报告所述期间, 第三审判分庭作出两项判决, 审判了涉及两名被告的两个案件, 并在涉及 10 名被告的案件中处理了预审事项。

[检察官诉 Mikaeli Muhimana 案](#)

22. 2005 年 4 月 28 日, Mikaeli Muhimana, 一名顾问, 被判定犯下灭绝种族罪和危害人类罪(谋杀和强奸), 并被判处无期徒刑。此判决是对法庭强奸判例的重大贡献。此案审判于 2004 年 3 月 29 日开始, 在最后辩论后, 于 2005 年 1 月 20 日结案。在 34 个审判日期间, 19 名检方证人和 33 名辩方证人曾作证。

[检察官诉 Edouard Karemera、André Rwamakuba、Mathieu Ndirumpatse 和 Joseph Nzirorera 案](#)

23. 此案审判最初于 2003 年 11 月 27 日开始。辩方提出上诉后, 上诉分庭在其 2004 年 9 月 28 日的裁定和 2004 年 10 月 22 日的理由中, 取消了审判法官的资格, 并命令在一个新组成的审判分庭上重新审判(见第 41 段)。2005 年 2 月 14 日, Rwamakuba 与本案分离, 现在作为单一被告受审(见第 26 段)。其余三名被告的合并审判定于 2005 年 9 月 5 日开始。

[检察官诉 Vincent Rutaganira 案](#)

24. 2004 年 12 月 8 日, Vincent Rutaganira, 一名顾问, 对危害人类罪(消灭)认罪。分庭接受了认罪, 由于 Rutaganira 是被合并起诉的, 所以命令将起诉书

分开。双方提出了关于判刑的意见，联合建议判处六年至八年徒刑。Rutaganira 的行为被认定构成不行为而导致共谋。2005 年 3 月 14 日，被告被判处六年徒刑。

检察官诉 Athanase Seromba 案

25. 此被告，Kibuye 省 Nyange 教区的一名天主教神父的审判，于 2005 年 9 月 20 日开始。15 名证人在 25 个审判日作证后，检方于 2005 年 1 月 25 日结束陈述案情。辩方陈述定于 2005 年 5 月 10 日开始。不过，2005 年 4 月 15 日，被告请求撤回他的指定主要律师，导致推迟继续审判。2005 年 5 月 20 日，书记官长撤回指定的主要律师。被告办理完必要手续后，协理律师于 2005 年 6 月 8 日被任命为主要律师。审判现定于 2005 年 10 月 21 日恢复。

检察官诉 André Rwamakuba 案

26. 此被告据说曾任中小学教育部长，他的审判于 2005 年 6 月 9 日开始。十四名检方证人已经作证。被告本来和其他三名被告一起，在 Karemera 等人案中被起诉和审判(见第 23 段)。2005 年 2 月 14 日，检方提出动议后，被告与该案分开。于是，2005 年 2 月 23 日对被告提出单独的修正起诉书。

预审事项

27. 在涉及十名被告的七宗案件中开展了预审程序：检察官诉 Bikindi 案、检察官诉 Karemera、Ngirumpatse 和 Nzirorera 案、检察官诉 Kabuga 案、检察官诉 Karera 案、检察官诉 Hategekimana 和 Nizeyimana 案、检察官诉 Rukundo 案和检察官诉 Zigiranyirazo 案。起诉书修正后举行了三次初次出庭（Karemera 等人案、Karemera 案和 Zigiranyirazo 案）。分庭还作出 154 项裁定（69 项书面裁定和 85 项口头裁定）。

上诉分庭

28. 在本报告所述期间，上诉分庭的工作量增加很多，10 个案件判决的上诉、28 项中间上诉和 1 项复审动议在审议中。上诉分庭作出四项判决和 28 项中间裁定，并发布 170 项预审命令和裁定。

(a) 对法律依据的上诉

Eliézer Niyitegeka 诉检察官案

29. 2004 年 4 月 21 日和 22 日在阿鲁沙举行上诉意见听证，2004 年 7 月 9 日作出裁决。上诉分庭驳回 Niyitegeka 的整个上诉，并确认审判分厅所判处的无期徒刑。

检察官诉 Elizaphan Ntakirutimana 和 Gérard Ntakirutimana 案

30. 本报告所述期间内完成了上诉前程序，上诉分庭作出许多上诉前裁定。上诉分庭驳回关于依照规则第 115 条采纳其他证据的两项动议。经此案律师请求，上诉听证推迟到 2004 年 7 月 6 日至 8 日。上诉分庭于 2004 年 12 月 13 日在阿鲁沙作出裁决。上诉分庭撤消了对这两名上诉人的几项定罪。上诉分庭确认了审判分庭对 Elizaphan Ntakirutimana 和 Gérard Ntakirutimana 分别判处的 10 年和 25 年徒刑。

检察官诉 Laurent Semanza 案

31. 上诉分庭同意根据规则第 115 条提出的一项采纳其他证据的动议。上诉分庭于 2004 年 12 月 13 日和 14 日在阿鲁沙举行听证，听取了其他证据以及当事方关于上诉依据的意见。2005 年 5 月 20 日作出裁决。上诉分庭部分推翻一项共谋种族灭绝的定罪；推翻一项种族灭绝无罪判决，作出一项种族灭绝定罪；部分推翻一项协助和教唆消灭的危害人类罪，作出一项关于下令消灭的定罪；推翻两项严重违反《日内瓦四公约》共同条款第 3 条及其 1977 年《第二号附加议定书》罪行的无罪认定，并且在这些罪名下作出关于曾下令以及协助和教唆谋杀，怂恿强奸、酷刑和谋杀，并实施酷刑和意图谋杀的定罪；确认审判分庭作出的其他定罪，并且撤销 25 年的徒刑，改判 35 年徒刑，但须计入已服刑期，并须按审判分庭的命令减少刑期六个月，以期补偿基本预审权利受到侵犯。

Juvenal Kajelijeli 诉检察官案

32. 上诉分庭和上诉预审法官作出了几项上诉预审裁决和两项关于上诉人根据规则第 115 条提出的受理其他证据动议的裁定。在应上诉人律师的请求推迟上诉听证后，上诉分庭于 2005 年 3 月 7 日在阿鲁沙听取了当事方的意见。上诉分庭于 2005 年 5 月 23 日作出判决，从而撤销了根据上级责任调查结果对上诉人的种族灭绝和消灭罪行的定罪，认定上诉人的基本权利在逮捕和审判前拘押期间遭到严重侵犯，故取消了审判分庭判处的两项终身徒刑和一项 15 年徒刑，改为将其合并为一项单一的 45 年徒刑，但须计入已服刑期。

Jean de Dieu Kamuhanda 诉检察官案

33. 本报告所述期间内完成了上诉前程序。上诉分庭部分同意上诉人关于接受其他证据的请求，并于 2005 年 5 月 18 日和 19 日在阿鲁沙听取了这些证据有关证人的作证。2005 年 5 月 19 日，上诉分庭还听取了当事方关于上诉法律依据的意见。目前正在审议此案，预计在 2005 年秋季作出判决。

检察官诉 André Ntagerura、Emmanuel Bagambiki 和 Samuel Imanishimwe 案

34. 本报告所述期间内不断进行上诉前程序，而且上诉分庭和上诉预审法官作出了许多上诉前裁定，包括裁定驳回检方的一项动议，即要求依照规则第 115 条接

受不利 Bagambiki 的其他证据；此人已被审判分庭宣布在所有指控上均属无罪。目前准备在 2005 年年底以前审理此案。

检察官诉 Ferdinand Nahimana、Jean-Bosco Barayagwiza 和 Hassan Ngeze 案

35. 本报告所述期间内不断进行上诉前程序，而且上诉分庭和上诉预审法官作出了许多上诉前裁定，包括有几项裁定驳回了关于允许根据规则第 115 条提出其他证据的动议。在为上诉人 Ngeze 和 Barayagwiza 指派律师的若干有关问题解决前，上诉前程序已暂停。举行了三次情况会商，以确保上诉前程序不致推迟过久。

检察官诉 Sylvestre Gacumbitsi 案

36. 本报告所述期间内完成了情况介绍，目前正在为听证做准备。

Emmanuel Ndindabahizi 诉检察官

37. 本报告所述期间内不断进行上诉前程序，而且上诉分庭同意一项依照规则第 115 条提出其他证据的动议。辩护小组已改组，预计在本报告所述期间结束后不久将会完成情况介绍。

Mikaeli Muhimana 诉检察官案

38. 上诉预审法官准许上诉人的请求，将就 2005 年 4 月 28 日审判判决提出上诉通知的时间延至获得判决书法文本后 30 天内。

(b) 中间上诉：下列为最重要的裁定

检察官诉 Casimir Bizimungu、Justin Mugenzi、Jérôme Bicamumpaka 和 Prosper Mugiraneza 案

39. 2004 年 7 月 15 日，上诉分庭作出，涉及 Mugiraneza 不服审判分庭关于排除证据的裁定的上诉案的裁定，指示审判分庭重新考虑 Mugiraneza 的要求。³ 上诉分庭还驳回了检察官的反上诉。

检察官诉 Édouard Karemera、Mathieu Ndirumpatse、Joseph Nzirorera 和 André Rwamakuba 案

40. 2004 年 7 月 23 日，上诉分庭作出裁决，它涉及 Rwamakuba 不服审判分庭关于依照规则第 72(E) 条对种族灭绝罪适用共同犯罪企图理论的裁定的上诉，称上诉是及时的，符合规则第 72(D)(四) 条的要求，因为以与《规约》第六条规定的任何依据无关为由，向起诉书提出挑战。⁴ 就上诉可受理性作出裁定后，上诉分庭于 2004 年 10 月 22 日作出裁定，驳回了 Rwamakuba 的律师不服审判分庭裁定的，涉及对种族灭绝罪适用共同犯罪企图责任的初步动议的决定的上诉。上诉分庭确认法庭具有管辖权，以共同犯罪企图的理论来审判被告的种族灭绝罪所根据

的是习惯国际法承认通过共同目的或共同犯罪企图参与实施种族灭绝行为的刑事责任。上诉分庭补充说，Tadić 案中的陈述所称习惯国际法允许对法庭管辖范围内的所有罪行，包括种族灭绝，适用“共同目的的概念”的说法，似乎是符合逻辑和法律上正确的，无论这是否是附带意见。⁵

41. 主审法官在审判阶段撤出此案，其余法官决定以一名替代法官继续审理。被告提出上诉。2004年6月21日，在给当事方机会发表看法，并考虑到关于以替代法官继续审理是否有利于公正的意见后，上诉分庭指示其余法官重新考虑其决定。收到当事方呈交的材料后，其余法官一致决定，依照规则第15条之二(D)，用一名替代法官继续审理有利于公正。继有人提出数项，涉及审判分庭其余法官关于依照规则第15条之二用替代法官继续审判的裁定的上诉后，上诉分庭处理了此案，并于2004年9月28日作出一项紧急裁定（理由随后提出）。上诉分庭在一项多数裁定中认为，其余法官行使酌处权时犯了错误，因此同意上诉，并撤销受到指责的裁定。⁶

检察官诉 Pauline Nyiramasuhuko 和 Arsène Shalom Ntahobali 案

42. 2004年7月5日，上诉分庭部分同意这两名上诉人不服审判分庭“关于宣布证人 RV 和 QBZ 的部分证据不可受理的辩方紧急动议的裁定”的上诉。上诉分庭认为，主要律师患病一个月，是依照规则第116(A)条延长时间的正当理由。上诉分庭依照规则第89(C)条驳回一项上诉，即审判分庭不应允许检方援引起诉书中未清楚辩护的指控作为证据，并指出根据该起诉书，不可能因 Nyiramasuhuko 在 Ndayambaje 设施而给她定罪，但只要这次会议的证据与证实起诉书中提出的任何指控有关，就可以采纳。2004年9月27日，上诉分庭驳回 Nyiramasuhuko 关于复审上诉裁定的请求，因为上诉人提出的理由——即核准是在上诉分庭2004年7月5日裁定前给予的，而且她就证人证据的可受理性作了争辩——不构成规则第116(A)条含义内的正当理由。⁷

43. 2004年10月4日，上诉分庭驳回了 Nyiramasuhuko 的涉及将据称属于她的一本日记作为证据的裁定的上诉。上诉分庭指出，审判分庭核准上诉的理由不明确，因为其中的问题似乎涉及日记作为证据的可受理性。这应由审判分庭按照规则第89(C)条加以处理。此项规定在评估证据可受理性方面给予审判分庭很大的酌处权。⁸

检察官诉 Joseph Nzabirinda

44. 2005年1月28日，上诉分庭处理了 Nzabirinda 的上诉通知，它涉及审判分庭“关于 Joseph Nzabirinda 要求撤销书记官长的扣留欠其辩护费动议的裁定”。上诉分庭认为，受指责的裁定没有中间上诉，而且它没有管辖权来审议上诉人的上诉通知。⁹

检察官诉 Aloys Simba

45. 2004 年 7 月 29 日，上诉分庭驳回 Simba 关于据称根据《规约》第七条起诉书有缺陷的上诉。上诉分庭指出，任何人不得因在规定的法庭管辖范围以外犯罪而被起诉，但认为，审判分庭的说法，即起诉书中提到据称在 1994 年前发生的事件提供了“情形或背景，并可以作为推断据称在管辖时间内犯罪的意图或其他要素的依据”，正确地反映法庭的法律。¹⁰

46. 2004 年 9 月 30 日，上诉分庭驳回 Simba 的上诉，该上诉根据规则第 72 (D) 条质疑审判分庭的裁定，即第二项起诉书已适当地指出共同犯罪意图的犯罪意图，而且有关谋杀作为一种危害人类罪的指控与大规模和有系统的袭击之间的确有适当的关联。¹¹

(c) 复审动议

Eliézer Niyitegeka 诉检察官

47. 上诉人正在谋求复审 2004 年 7 月 9 日上诉判决（见第 29 段），理由是检方未向其公布开脱罪责的证人证词，而在另一个案件中却公布了。情况介绍在进行中。

C. 检察官办公室

48. 检察官在同庭长协商的条件下，由前者继续其法庭关于完成工作战略的工作（见第 3 和第 4 段）。他将继续集中注意那些据称对所犯罪行为负有最大责任的担任领导职务的被告。据称为中低层参加者的被告和嫌疑人将移送国家管辖区审判，包括移送卢旺达。在起诉书确认后将案件移送国家管辖区的裁定是合法的，审判分庭将逐案作出此类的裁定。

49. 就如何移交被起诉者以及检察官办公室期待在卢旺达普遍存在何种条件才能根据规则第 11 条之二提出申请，达成了一项谅解，推进了与卢旺达进行的根据规则第 11 条之二移交的谈判。卢旺达公布了立法草案，以协助移交被告供审判。向卢旺达政府移交 15 名未被起诉嫌疑人的卷宗，促进了向国家管辖区移交案件的努力。检察官办公室已经同其他国家进行谈判，以期能起诉一些起诉对象。一个国家已同意起诉一名嫌疑人，正在继续努力使其他国家也这样做。

50. 为了确保及早抓获尽可能多的逃犯，使各分庭得以如期在 2008 年底以前结束审判，检察官办公室加大了追查活动力度。检察官访问了怀疑住有逃犯的几个非洲国家，恳求国家当局在追捕这些逃犯方面能提供更大的合作。

51. 调查司在《完成工作战略》的 2004 年 12 月 31 日最后期限内，完成了对新起诉对象的调查。在调查的 16 名嫌疑人中，检察官决定起诉 8 人。

52. 检察官办公室继续执行计划，使现有在押人员的所有案件都“做好审判准备工作”，以便只要审判分庭有空，就可以审判案件。

53. 由于本报告所述期间前七个月实行的征聘冻结，致使降低出缺率计划受挫。不过，在本期间剩下的五个月，检察官办公室在进一步降低出缺率方面取得了很大进展。

54. 2004年11月，检察官办公室成功地举办了一次国际刑事法庭检察官座谈会。座谈会的目的是讨论共同问题，交流看法和解决办法，以及采用最佳做法。

D. 书记官处

55. 书记官处继续通过向法庭的其他机关提供日常服务，支持司法进程。它还充分参加《完成工作战略》的实施。重点在于填补某些出缺，以完善工作人员的工作，其人数为886名。同各国和机构签署了各种协定，它们涉及执行判刑，证人移动和搬迁，以及为经常预算不付费的活动提供财政支助。

书记官办公室

56. 对外关系和战略规划科继续设法呈现本法庭的正面形象，并获得财政和政治支持。在内罗毕和阿鲁沙定期举办新闻简报会。

57. 在本报告所述期间，几位高级客人访问了本法庭。来访要人计有德国总统约翰内斯·劳、挪威王储哈康·马格努斯、挪威首相谢尔·马格纳·邦德维克、秘书长主管非洲事务副秘书长兼非洲问题特别顾问、30多个国家驻达累斯萨拉姆和内罗毕的大使和欧洲联盟高级代表。

58. 本法庭的外联方案继续成功开展；位于基加利的新闻中心则担任其联络中心。该中心于2000年9月启用，每天到访者100人，其中包括学生、新闻工作者、公务员、法官和律师以及一般市民。还经常举办关于本法庭的记者招待会、简报会和电影放映。

59. 卢旺达和本法庭之间保持高级别接触。本法庭的高级官员和卢旺达政府的高级官员视需要频繁开会，以加强合作，并增强对本法庭工作的认识和支持。这些会议对本法庭运作产生了积极影响。本法庭发展了一项提高认识方案，利用各种技巧来解释本法庭的工作及其对卢旺达的意义。特别注意提供印刷材料、经常性的电台广播和讲基尼亚卢旺达语的人。本法庭已获得资金，在各省设立新的中心，作为关于其工作的省级信息活动的联络中心。

60. 在本报告所述期间，对外关系和战略规划科调动了约3 000 000美元，用作预算外资金。

61. 来自卢旺达新闻局和司法部的卢旺达记者每日从阿鲁沙广播。本法庭与这两个机构进行协作，以期缩小关于本法庭在卢旺达境内的工作的信息差距。
62. 判决书在卢旺达境内通过同卢旺达电台的电话连接进行实况转播。必要时提供采访。本法庭充分支持国际独立媒体组织，国际新闻社制作关于种族灭绝事件后的卢旺达司法情况的纪录片。
63. 本法庭外联方案的基石之一是培训法学家、宣传工作者和人权工作者。这种能力建设包括讨论会和讲习班，以加强他们在国际人道主义法和刑法方面的知识，并使他们熟悉本法庭的判例。
64. 本法庭同卢旺达各种高等教育机构大力合作。两项成功的外联项目是实习方案和法律研究方案。这些方案在本法庭的核心法律职能方面，向一些有希望的年轻律师提供实践经验。后者还为卢旺达的法律系学生提供一项特别方案。在此特别方案下，六名法律系学生得到研究助学金，使他们能够在与本法庭工作有关的领域进行论文研究。
65. 性别问题咨询股所推动的重大发展包括将一个证人管理协调员员额从阿鲁沙调到基加利，以及在本法庭首席法医的技术监督下在基加利征聘相关专业人员（2004年内计有一位心理学家、一名妇产科医生、一名心理护士和一名实验室技术员）。
66. 2005年3月开展的一项关于2004年的评价显示，内部心理咨询和其他医疗支助措施产生了积极的助益。医疗支助组为有效的证人医务和后勤管理提供了必要的相关数据。在卢旺达境内的已确认的证人就诊于本法庭附属诊所的次数为3 289人次，这表明信任提供的服务。同2003年的费用相比，2004年转院和住院总费用减少80%以上；提供了三百七十三次与艾滋病毒/艾滋病、冲突后创伤和准备案件有关的咨询；妇产科病例数156个；迄今跟踪的艾滋病毒/艾滋病病例共计39个；向1 067名病人提供了护理；通过一个每周、每季度和每年报告的制度，促进持续的监测和评价。2005年，信托基金给证人医疗支助方案拨款的估计为237 309美元。
67. 为了动员证人，报销来往诊所的路费。每周七日有急诊服务，并已制定医生急诊值班人员名册。提供24小时安保，并确保服务保密。书记官长已批准每月向所有患艾滋病毒/艾滋病的证人供应符合卢旺达其他艾滋病毒/艾滋病中心的标准补充营养品。
68. 有一本关于在本法庭作证的法文、英文和基尼亚卢旺达文的小册子，向证人提供可适用程序咨询服务。

司法和法律事务司

69. 在本报告所述期间，法庭管理科继续协助各分庭的同时运作，并争取扩大在职工作人员的义务和责任，从而高效率地支持司法过程。在本法院总部以电子方式向审判分庭和辩护律师提供文件的一个试点项目已试验成功，目前处于执行阶段。

70. TRIM 电子记录保留系统已升级到 TRIM 环境。关于公众索取记录，已可确保立即提供所有审查过的文件。这项活动旨在使工作人员和公众可以灵活选择研究和调阅文件的工具。

71. 在本报告所述期间，法庭记录员股继续随时提供誊本草稿，以协助法官和当事方。该股还采用了试点项目框架，以期即时发送诉讼誊本。

辩护律师和拘留管理科

72. 按照给予被告维护公正的最起码的保障，除 10 名主要律师和 9 名协理律师外，本报告所述期间内指定了 2 名值班律师，来代表贫穷的被告，使法庭目前委任的律师总数达 88 名：5 名值班律师、53 名主要律师和 30 名协理律师。同一期间，由于出现例外情况，有 6 名主要律师和 3 名协理律师退出。

73. 在本报告所述期间，该科面临严重挑战，包括法律援助合理化。必须在预算限制的现实和应避免对贫穷的被告抱有偏见之间取得平衡。在这方面，已经最后确定并准备好新的执行机制。该科密切监视辩护小组成员的工作时间收费，以及他们的实况调查出差请求，从而维持对现行制度的严格管理。在指定律师付费的新制度方面作了大量工作。一次总付新机制已做好实施准备。有关此事的协商在进行中。预期该一次总付制度将减少费用，并严格监测给辩护小组成员的付款。将同辩护小组事先商定谈判中认为合理和必要的工作方案，使用按《程序和证据规则》规定的行动编制的代号。

74. 本报告审查期间，财务调查员对被告进行了贫穷调查。这将遏制法律援助办法的滥用。

75. 阿鲁沙联合国拘留所共有 57 名被拘留者。它还为证人提供住房，接收了来自卢旺达的 50 名证人和来自马里的一名证人。包括检查办公室、一台闭路电视系统、一间健身房和一个运动场在内的建造工作已完成了。红十字国际委员会访问了该拘留所，并报称对拘留所的管理感到满意。

证人和受害人支助科

76. 证人和受害人支助科在 2000 年以后分成两个科，但在本报告所述期间已合并成一个科。该科监管来自 21 个国家的 185 名检方证人和 115 名辩方证人的移

动。该科与所有有关国家当局进行成功谈判，以提供临时旅行文件，使证人得以往返阿鲁沙。

77. 该科加强在证人居住的东道国家的审判后监测活动。许多居住在卢旺达的检方和辩方证人享有各种各样的援助，旨在改进他们的医疗、心理和物理康复。少数易受伤害的证人已经搬迁。庭审文字记录在公布前都得到编辑。

78. 该科推行与证人居住的许多国家建立长期合作框架的政策。一些国家官员协助该科护送证人。该科同联合国难民事务高级专员办事处设在南非、赞比亚、喀麦隆、刚果、贝宁、多哥和肯尼亚的区域机构在证人移动和保护方面开展良好的合作。

语文事务科

79. 语文事务科继续为分庭、当事各方和书记官处提供口译、笔译和印刷服务。尽管缺少工作人员，该科仍为审判及其他支助活动提供适当服务。十一人接受了肯尼亚卢旺达语同声口译培训；其中四人正在等待征聘。该科还与塞拉利昂问题特别法庭等姐妹组织分享专门知识。后者在法庭间合作框架内得益于本法庭的同声口译培训师。

法律图书馆和参考资料科

80. 法律图书馆继续开展活动，包括获取和处理信息，发送信息，参考资料服务，外联活动，以及与联合国同侪图书馆协作。按月制作新书清单，使读者了解图书馆目录的新增条目。图书馆目录的内部和外部检索都实施网上公开检索目录。

81. 图书馆和对外关系和战略规划科实施了“卢旺达能力建设”活动。这涉及在文件处理技巧和网上法律研究方面培训 200 名图书管理员、法律系学生和讲师。约有 45 名工作人员接受了 Westlaw 和 Nexis 培训。

行政支助事务科

82. 该科向本法庭的各种机关提供了适当服务。所有非消耗性财产都有条码，以便有效控制。房屋管理科在 30 天内就设立和装置了第四审判室。运输科一直提供高质量的运输服务。

83. 在本报告所述期间，来自 44 个国家的 205 名实习生和 23 名法律研究员在本法庭获得经验。

84. 本报告所述期间内有出缺员额 156 个，出缺率为 15%。工作人员来自 86 个国家。工作人员的性别比例为男性 67%，女性 33%。因辞职而失去的工作人员人数为 112 名。为了保持工作人员，实施了福利措施。在这方面，本法庭举办了 110 个工作人员发展课程。

85. 在安全方面实施了各种措施，例如闭路电视和出入管制措施。

86. 医务股因更多证人的到来而增加了看病者人数，所以医生和护士的人数也增加了。还提供工作人员外联支助。为司机、警卫和其他工作人员举办了急救培训。

二. 建议

87. 本法庭建议：

(a) 它应继续获得足够资源，使它得以在安全理事会第 1503(2003) 号和第 1534(2004) 号决议所规定的时限内完成工作；

(b) 会员国应继续便利证人来往法庭所在地的旅行，特别是缺少必要旅行证件的证人；

(c) 会员国对关于可能将案子移送各国个别管辖区审判的讨论应保持善于接受的态度；

(d) 会员国在逮捕和移交仍逍遥法外的被告和嫌疑人方面应给予援助和合作。

三. 结论

88. 本法庭承诺必会将那些被指控为 1994 年在卢旺达种族灭绝和违反人道主义法行为设计师的人绳之以法。在这个进程中，本法庭将为大量罪行的受害者伸张正义，并且建立事实纪录以协助卢旺达境内的和解。本法庭还将留下国际法的一些法理，作为今后各法庭的指引，并且威慑世人今后不得犯下这种严重罪行。

89. 本法庭对联合国秘书长科菲·安南给予的支持和援助表示致谢，并且感谢会员国继续关切和支持本法庭的活动。

注

¹ 2005 年 5 月 21 日，姆塞法官再次当选庭长，拉马鲁松法官当选副庭长。拉马鲁松法官取代安德列西亚·瓦斯法官（塞内加尔），后者没有寻求连任。

² 阿索卡·德席尔瓦法官是秘书长 2004 年 8 月 3 日任命的，替补 2004 年 6 月 30 日退休的阿索卡·德索伊萨·古纳瓦德纳法官。

³ “关于 Mugiraneza 不服审判分庭关于排除证据的裁定的中间上诉的裁定”，2004 年 7 月 15 日。

⁴ “关于 André Rwamakuba 对依照《程序和证据规则》对种族灭绝罪应适用共同犯罪企图责任问题的裁定提出的上诉的裁定”，2004 年 7 月 23 日。

⁵ “关于针对种族灭绝罪应适用共同犯罪企图责任问题的中间上诉的裁定”，2004 年 10 月 22 日。

⁶ “关于针对以替代法官继续诉讼问题的中间上诉和 Nzirorera 要求同意考虑新材料的动议的裁定”，2004 年 9 月 28 日；以及裁定的“理由”，2004 年 10 月 22 日。

- ⁷ “关于宣布证人 RV 和 QBZ 的部分证据不可受理的辩方紧急动议的裁定”，2004 年 7 月 5 日；“关于 Pauline Nyiramasuhuko 的复审要求的裁定”，2004 年 9 月 27 日。
- ⁸ “关于 Pauline Nyiramasuhuko 证据可受理性问题上诉的裁定”，2004 年 10 月 4 日。
- ⁹ “关于 Joseph Nzabirinda 的上诉通知的裁定”，2005 年 1 月 28 日。
- ¹⁰ “关于管辖时间问题的中间上诉的裁定，” 2004 年 7 月 29 日。
- ¹¹ “关于依照《程序和证据规则》第 72(E)条提出上诉的有效性的裁定”，2004 年 9 月 30 日。
-